

EFL60-241 ENGLISH-THAI TRANSLATION

Group _____ Class-meeting dates: _____ Time: _____ - _____ Venue _____



Instructors	Office Academic Building # 1		E-mail	Telephone
		Room #		
ผศ.ดร. ภัทรนรินทร์ สุภกร <i>Asst. Prof. Dr. Patnarin Supakorn*</i>		150	patnarintra@gmail.com	2017
อาจารย์ทมน กลิ่นมณี <i>Ajarn Natamon Klinmanee</i>		261	aj.natamon@gmail.com	2059
อาจารย์ทัศนีย์ ทัสระเบียบ <i>Ajarn Thassanee Thasrabiab</i>		236	thassanee.th@wu.ac.th	2093

* Course Coordinator



COURSE OUTLINE

Through English-to-Thai translation tasks, students will gain solid background knowledge of basic structural representations, listed in Appendix A. Moreover, they will be given chances to explore situated uses of context sensitive writing styles, listed in Appendix B, in 2 discourse genres: the informative genre of disaster news reports and the expressive genre of short stories.

MATERIALS

1. An English-Thai dictionary
2. A Thai-English dictionary
(and/or an electronic pocket (talking) dictionary)
3. An English-English dictionary
4. An English thesaurus
5. Activity Workbook - Lower Intermediate Translation: English-Thai

GRADED TASKS

- **Accumulative scores** 30 points
 - Class assignments 10 points
 - A translation task 20 points
- **Mid-term examination** 30 points
- **Final examination** 40 points

DESCRIPTION OF COURSEWORK ASSIGNMENTS

- **Class assignments** [10 points]

In order to get the full score for the class participation, students must attend every class. Students are allowed to formally submit 1 reasonable leave requests (i.e., business leave, sick leave). For a business leave, a completed official leave request, available at the academic service center (Internal telephone numbers 3101 or 3105), must be filed prior to the class absence; the form must be signed by all parties concerned. In case of an urgent sick leave, students may call or e-mail the instructor or pass a handwritten note/oral messages through a classmate/schoolmate to the instructor on the date of the absence and file a formal leave request with an authenticated medical certificate to the instructor immediately after the recovery.

Moreover, students must hand in all of the in-class and take-home assignments on time. No late assignment will be accepted without a proper presentation of relevant authorized proof.

Both the regular class attendance and the punctual work delivery will be awarded with the full class participation score.

- **A translation task** [20 points]
Deadline See the class schedule below.

The instructor will assign 2 pieces of English-Thai translation task to be completed during class sessions.

- **Mid-term examination** [30 points]
Date: _____

Around Week 6, you will be scheduled to take a mid-term test. The test is divided into 2 main parts:

1. Basic structural representations (Appendix A) – 25 points and
2. English-to-Thai translation of sentences – 5 points.

○ **Final examination** [40 points]

Date: _____

At the completion of Week 12, you will be formally scheduled to take a final test on all of the included topics throughout the trimester. The test will be divided into 3 main parts:

1. Basic structural representations (Appendix A) – 15 points
2. Advanced structural representations (Appendix B) – 25 points
3. English-to-Thai translation of sentences – 10 points.

For the exact date of the final exam at the end of each trimester, you may consult the testing schedule posted by Center of Education Services (CES) of Walailak University at <http://ces.wu.ac.th> .

Evaluation

The students' performance will be evaluated by the fixed-rate grading system, displayed below.

Grade levels	Earned scores
A	≥ 80
B+	75-79.99
B	70-74.99
C+	65-69.99
C	60-64.99
D+	55-59.99
D	50-54.99
F	≤ 49.99

Codes of practice

- No late deliveries of assignment
- No mysterious class absence: No late assignments/tests allowed in any case of any mysterious class absence
- No grade solicitation

COURSE PLAN

Week	Year 2019		Unit		Assignments/Tests
	Month	Day Date			
1	Feb	M 25* ✓ [Mar. Sat 9] W 27* ✓	No class		
2	Mar	M 4* ✓	No class		
		W 6	1	Picture What's Not Perfect [20 pages]	
3	Mar	[Sat 9 {10-12}] Feb M 25* [Sat 9 {13-15}] Feb W 27*	2	Sentence Moods [32 pages]	
		M 11* ✓	No class		
		W 13	3	Verbal Features in Context [31 pages]	
4	Mar	M 18 {UKPSE} ✓ W 20 {UKPSE} ✓	No class		
5		M 25 W 27	3	Verbal Features in Context [31 pages]	
		M 25 [17-19] – <Room -AD1213> Mar. M4* T 26 [17-19] <Room -AD1213> Mar. M11*	4	Sentences in Context [35 pages]	
6		M 1 W 3	5	Subject-verb Inversion [32 pages]	
7	Apr	M 8* [May Sat 11]	No class		
		W 10	6	Reported Speech [42 pages]	

Week	Year 2019		Unit		Assignments/Tests
	Month	Day Date			
		[T9 {17-19}] <Room -AD1213> Mar M 18*	6	Reported Speech [42 pages]	
8		M 15* [May T 21]	No class		
		W 17	6	Reported Speech [42 pages]	
9		M 22 W 24	7	Mechanical Dimension: Capitalization and Punctuation [22 pages]	
10	April May	M 29* [Germany] ✓ W 1* [Germany] ✓		Lesson review 1	
11	May	M 6 W 8			English-Thai translation task # 1 - News
		Sat 11[10-12] <Room -AD1210> Mar W 20* Sat 11 [13-15] <Room - TBA> Apr. M8*		Lesson review 1	
12		M 13* [UKPSF] W 15* [UKPSF]		Lesson review 2	
		T 21 [10-12] <Room -AD1210> Apr. M. 15*			English-Thai translation task # 2 – Literary work

Notes

* Class cancellation

[...] Make-up classes in yellow-colored cells

Exam dates

	Dates	Time
Mid-term exam	April 6, 2019	14:00-16:00
Final exam	May 25, 2019	12:00-15:00

Reference

Supakorn, Patnarin. (2562). Lower Intermediate Translation: English-Thai. Nakhon Si Thammarat: Walailak University Press.

APPENDIX A

Basic Structural Representations

- ◆ **Hierarchical basic components of everyday discourse**
 - Words
 - Phrases
 - Clauses
 - Sentences

- ◆ **Simple sentence components (Subject + Predicate)**

- ◆ **Parts of speech & Sentence components**
 - Nouns as subjects, objects (of verbs and of prepositions), and adjectives
 - Pronoun
 - Case: subjective, objective, reflective, possessive
 - Gender: male, female
 - Number: singular, plural
 - Noun-Pronoun agreement
 - Verbs - Finite verbs – as major parts of predicates – Formal focus: tense, mood, voice, and aspect
 - Adjectives – Modifying nouns – Focused forms: words and phrases
 - Adverbs – Modifying verbs, adverbs, adjectives, predicates – Focused forms: words and phrases
 - Prepositions – linking words, phrase, and clauses
 - Interjection – expressing feelings (not included in the lesson)

APPENDIX B

Advanced structural representations: Context-sensitive Writing Styles

- ◆ Moods of sentences
 - Indicative – positive and negative
 - Interrogative – positive and negative
 - Imperative – positive and negative
 - Subjunctive – positive and negative
 - Conditional clauses
 - Wish
 - As if/as though
 - Subjunctive verbs (e.g., order, command)
 - Exclamative
- ◆ The manipulation of verbal features in context: tense, voice, aspect, and mood
- ◆ Techniques of sentence variation
 - Compound sentences:
 - Use of compound sentences as parallelism writing style
 - Variation of coordinating conjunctions in compound sentences
 - Complex sentences:
 - Uses of different subordinate clauses in complex sentences
 - Noun clause
 - Direct vs. indirect speech
 - Adjective clause
 - Restrictive clause
 - Non-restrictive clause
 - Adverb clause
 - Turn of compound and complex sentences into simple sentences by non-finites:
 - Present participles
 - Past participles
 - Infinitives
 - Gerunds
 - Uses of stylistic punctuation marks in sentences e.g., commas, semi colons, colons, quotation marks, etc.
 - Inversion of subject-verb position